

## Источники и литература

1. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика. – Тамбов: Изд-во Тамбовского ун-та, 2001. – 123 с.
2. Грайс П. Логика и речевое общение // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1985. – Вып. 16. – С. 22-127.
3. Жаботинская С. А. Теория номинации: Когнитивный ракурс // Вестник МГЛУ. – 2003. – № 478. – С. 145-164.
4. Кубрякова Е. С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке. Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 549 с.
5. Эйхбаум Г. Н. Экспонентная и содержательная тавтология в коммуникативно-речевом аспекте // Языковое общение и его единицы. – Межвуз. сб. науч. тр. – Калинин: Калининский гос. ун-т, 1986. – С. 28-39.
6. Bauersima I., Desvignes R. FILM // Theater, Theater: Aktuelle Stücke 13. – Fr./M.: Fischer, 2003. – S. 7-95.
7. Fraser B. Motor oil is motor oil // Journal of Pragmatics. – 1988. – № 12. – P. 214-220.
8. Fritz G. Zur Verwendung tautologischer Sätze in der Umgangssprache // Wirkendes Wort. – 1981. – 31/6. – S. 398-415.
9. Grotz S. Vom Umgang mit Tautologien: Martin Heidegger und Roman Jakobson. – Hamburg: Meiner, 2000. – 291 S.
10. Harras G. Tautologische Äußerungen // Zeitschrift für germanistische Linguistik. – 1999. – № 27. – S. 1-12.
11. Levinson S.C. Pragmatik / Ins Dt. übers. von M. Viese. – Tübingen: Niemeyer, 2001. – 476 S.
12. Miki E. Evocation and tautologies // Journal of Pragmatics. – 1996. – № 25. – P. 635-648.
13. So lachte man in der DDR: Gedichte, Sketche, Anekdoten. – Augsburg: Weltbild, 2005. – 318 S.
14. Sperr M. Landshuter Erzählungen // Wunschkonzert. – M.: Raduga, 1983. – S. 265-330.
15. Wierzbicka A. Boys will be Boys: even 'truisms' are culture-specific // Wierzbicka A. Cross-cultural pragmatics: the semantics of human interaction. – Berlin, New York: de Gruyter, 1991. – P. 391-452.

## Белогуб А. Л.

### БИБЛЕЙСКАЯ ГЕОГРАФИЯ В СОВРЕМЕННОЙ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОПОНИМИКЕ

Историко-географическое толкование материальной культуры, известной нам по Библии, знакомит нас с географическими названиями, существовавшими на Ближнем Востоке в те далекие от нас времена. Поражает широкий топонимический ареал некоторых из них, рассеянных по многим странам и континентам на большом расстоянии друг от друга, поэтому топонимическая лексика библейского происхождения не может не интересовать географов и лингвистов, археологов, историков и других специалистов.

Вопрос лексической миграции, в том числе терминологической и топонимической лексики изучен полно и обстоятельно, однако вопрос о влиянии библейских географических названий на образование топонимов в межнациональном социуме до сих пор остается открытым. Правда, появляются в последние десятилетия работы, посвященные изучению языка Библии, напр., исследуются библеизмы, фразеологизмы, синонимия и пр., однако влияние библейской географии на образование новых топонимов в других регионах, т. е. их топонимобразующая функция еще не была предметом специального изучения. Исследование этого вопроса является, на наш взгляд, *актуальным* и *перспективным* направлением в описании топонимической лексики. Этот вопрос приобретает тем большую актуальность, что особенно на Украине возрастает интерес представителей всех слоев населения к священному Писанию, к культурной традиции древних евреев, к служению Богу.

*Задачей* нашего исследования является установить те топонимы, в основе образования которых лежат библейские географические названия. *Цель работы* – показать влияние христианства на номинативную деятельность населения межнационального социума.

Теоретические положения нашего исследования основаны на трудах А. В. Суперанской, В. В. Кузикова, А. П. Крысина и др. *Эмпирический материал* был получен выборочным методом из библейской энциклопедии. [1].

Для номинации новых географических объектов заимствуются как названия бывших государств, так и названия древних городов. Так, напр., страна, славившаяся самым лучшим золотом, офирское золото, – это *Офир*. Царь Соломон посылал свои корабли в Офир, и они привозили много золота, красного дерева и драгоценностей. Торговые экспедиции по Средиземному морю совершались в Финикию, Сирию и Офир. Где был расположен Офир, сейчас неизвестно. Некоторые исследователи предполагают, что в Индии, где найдены развалины среди залежей золота. Другие предполагают также, что Офир относится к южному берегу Аравии. У западных берегов Йемена найдены следы древних серебряных и золотых приисков [1, с. 295]. Библейское название страны переносится на название гор в Индокитае и города на Аляске. *Гора Офир*, 1276 м, находится на полуострове Малакка, а одноименная гора высотой 2912 м возвышается на острове Суматра, Индокитай. *Поселок Офир* появляется на Аляске на реке Иннок, впадающей в один из притоков Юкон.

Существовавшая в древности страна исчезает бесследно, нет никаких сведений об этой некогда богатой стране; о ее существовании напоминают лишь ойконим и два оронима; библейское название подтверждает существование этой страны. Происходит семантическое изменение слова – сужение объема значения: слово обозначало государство, а теперь определяет город, т. е. используется в новой для него функции. В семантической мотивированности происходят изменения; название города и двух гор Офир сейчас не мотивированы, т.к. о существовании государства Офир уже забыли; то, что было важно в древности, с годами теряет свою актуальность, свою сущность и постепенно забывается носителями языка. Здесь можно говорить и об отголосках христианского учения, с помощью которого сведения о государстве Офир были переданы далеко на север, на Аляску. Жители Аляски увековечивают название государства в виде ойконима, названия города, расположенного в другой местности. Топоним Офир почти непродуктивен в словообразовательном отношении, т. к. нам не удается обнаружить ни одного производного или сложного топонима, образованного с помощью слова Офир.

Столицей Сирии является в настоящее время *Дамаск*. Этот город был объявлен столицей Сирийской республики после провозглашения независимости Сирии в 1941 г. Несмотря на многочисленные попытки завоевать страну, Дамаск просуществовал с XVI века до н. э., когда появляются первые сведения о нем, до наших дней. Город сохраняет свое название до нынешних времен; название города переносится на небольшую железнодорожную станцию под городом Дамаск. Три одноименных города *Дамаскес* появляются в США в штатах Виргиния, Джорджия, Огайо. Название города в Сирии ложится в основу ойконимов в США, в стране, преобладающее большинство населения которой составляют протестантские христиане. В странах, где родилась Библия, в странах, которые были христианскими на протяжении 600 лет, в том числе и в Сирии, христианство

было уничтожено и укрепилось мусульманство. Ислам господствует там до сих пор [2, с. 719]. Но религиозные различия не явились препятствием для заимствования библейского географического названия.

С суффиксальным оформлением, типичным для русского языка, появляется ойконим *Дамаскино*, обозначающий поселок в Удмуртии, где живут преимущественно атеисты и православные. В XVIII в. в Удмуртии была проведена насильственная христианизация нерусских народов; экономические и культурные контакты с русскими укрепили связи между ними, поэтому знакомство с библейским географическим названием и с русским суффиксальным способом образования топонимов приводит к созданию экспрессивного обозначения. Ойконы *Дамаскес* и *Дамаскино* хорошо мотивированы значением чужого для них слова *Дамаск*. Хотя Сирия сейчас является мусульманской страной, Библия создавалась в те времена, когда Сирия была центром христианства, поэтому слово *Дамаск* попадает на страницы Библии и вместе с ней мигрирует на запад, в Америку, и на восток, в Удмуртию. Число заимствований в языках-рецепторах невелико, несмотря на то, что история города насчитывает свыше трех тысячелетий. Город испытал агрессию и времена затишья, перемирия, периоды упадка и расцвета, выдержал все катаклизмы и сохранил свое название без изменений в течение нескольких тысячелетий, не повторил судьбу некоторых погибших городов христианского мира.

Упомянутое в Библии название городского района заимствуется также для названия города в другом регионе. В Писании израильский народ называется «дщерь Сиона». *Сион* был действительно частью Иерусалима, одна из возвышенностей, на которой был построен город. Какая часть Иерусалима называлась *Сион*, сейчас вопрос спорный. Одни считают, что это северо-западная часть города, большинство полагает, что речь идет о его юго-западной части [1, с. 773]. *Сион* считается центром благословения и тем источником, откуда исходит благословение, – говорится в Библейской энциклопедии о *Сионе* [1, с. 773]. Но в то же время *Сион* был перепахан подобно полю, и в таком состоянии он находится по сей день. Итак, в древности и гора, и часть города назывались *Сион*. Городской района исчезает, а его название переносится в Европу и ложится в основу наименования крупного города в Швейцарии на реке Рона. Название древнего городского района, попавшее на страницы Библии, заимствуется европейцами для наименования города, расположенного южнее Бернских Альп. Слово *Сион*, благодаря Библии, получает положительную коннотацию («центр благословения») и используется для номинации европейского города. Жители этого города, возможно, связывали с названием города свою надежду на благословение Господа. С другой стороны, от слова *Сион* происходит термин «сионизм», обозначающий буржуазно-националистическое течение, возникшее в конце XIX в. среди еврейской буржуазии ряда европейских стран. В 1897 г. была создана «Мировая сионистская организация», цель которой – переселение всех евреев мира в Палестину. От древнееврейского слова *Сион* был образован и ойконим с положительной коннотацией и термин уже с отрицательной коннотацией, а через слово «сионизм» древнее название сохраняется в памяти нынешнего поколения людей.

С годами исчезает с карты мира упоминаемое в Библии географическое название; город погибает, а его прежнее название продолжает свое существование уже в другой местности, в других языковых условиях без фонетических изменений и сохраняется до наших дней. Напр., деревня в Галилее (область на севере Палестины, прилегающая к Средиземному морю) называется *Кана*, или *Кана Галилейская*. Место, где свершилось первое и второе чудо Господа в Галилее. В этой деревне на брачном пире Иисус превращает воду в вино. Во время другого посещения Каны Иисус исцеляет сына царедворца из Капернаума. Ничто не указывает на место расположения Каны, кроме того, что она соседствовала с Капернаумом и была расположена на возвышенности. Большинство ученых идентифицируют ее с Kefr Kenna, другие отдают предпочтение Kana el Jelil, приблизительно в 8 милях к северу от Назарета [4, с. 440].

«Атлас мира» не фиксирует ни одного из этих географических названий, в то же время на карте мира представлены ойконимы *Кана* в Африке, Северной и Южной Америке, России и в Японии. Поселок *Кана* расположен на Нижней Тунгуске в Якутии; река *Кана* течет в бассейне реки Белой на Урале, в Башкирии; одноименная река *Кана* находится в бассейне Кандалашской губы в России. Название деревни в Северной Палестине перенесено на название рек в Сибири, в России. Река *Канабрава*, приток реки Сан-Франсиску, протекает в Бразилии, а бухта *Канавейрас* находится на юго-востоке Бразилии, в Атлантическом океане; одноименный поселок *Канавейрас* на реке Риу-Парду также есть в Бразилии; мыс *Канаверал* – во Флориде в Атлантическом океане; город *Канафис* – в Судане, экваториальная Африка и *Канахари* – в Японии вблизи Токийского залива. Топонимы с компонентом *Кана* охватывают все континенты земли. Деревушка была не настолько знаменита, чтобы получить такую известность во всем мире. Очевидно, известность ей придают описанные в Библии чудеса. Свое отношение к этим действиям Иисуса люди не могли выразить иначе, как перенести название библейской деревни на свою местность, назвать ее именем свои поселки и реки, мыс и бухту. Религиозный фактор играет здесь основную роль в заимствовании библейского географического названия. Даже Япония, которая не приняла христианства, позаимствовала библейское название для образования своего ойконима. В Бразилии происходила интенсивная иммиграция, связанная со спросом на рабочую силу для кофейных плантаций и привлекаемая еще не занятыми землями на юге страны. Среди европейских иммигрантов могли оказаться и представители еврейства из Палестины, которые могли повлиять на процесс номинации географических объектов в Бразилии. Государственная религия в Бразилии католицизм, ветвь христианства, поэтому можно предположить, что ее жители хорошо были знакомы с библейскими сюжетами.

Итак, в международной топонимической лексике существует пласт географических названий, имеющих религиозное происхождение. С этими древними названиями население многих стран знакомится при чтении Библии, причем эмоциональный фактор имеет решающее значение в заимствовании того или иного названия. В течение двух тысячелетий христианство распространяется по всему миру, а миграция населения, торговля, военные действия способствовали тому, что упоминаемые в Библии географические названия заимствуются народами многих стран и используются ими в номинативных целях.

#### Література

1. Библиейская энциклопедия. Российское Библиейское Общество. Лайон. –1996. – 356 с.
2. Гелей. Библиейский справочник. – «Библия для всех». – СПб., 2002. – 885 с.
3. Нюстрем. Библиейский словарь. – СПб., 2001. – 517 с.
4. Краткий библиейский словарь. – Изд-во Благая весть. – 973 с.

### Белозьорова Ю. С. ФРЕЙМОВА МОДЕЛЬ КОНЦЕПТУАЛЬНОЇ МЕТАФОРИ ЧАСУ (НА МАТЕРІАЛІ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ)

Визнання тісного взаємозв'язку метафори з когнітивним аспектом людської діяльності [3, с. 25] дозволяє говорити про нерозривний зв'язок процесів метафоризації з процесами концептуалізації. Отож уможливується виділення «концептуальної метафори», в якій міститься ідея генерування образності. У такий спосіб концептуальна метафора може бути розглянута як результат трансферу інформації з однієї галузі знань в іншу [4, с. 103]. З іншого боку, є підстави вважати, що метафора формується не в мовленні, а в мисленні, бо саме воно здатне проводити аналогії між деякими гетерогенними сутностями, завдяки чому людина описує одну ментальну сутність у термінах іншої [6, с. 404]. Таким чином, метафора є когнітивно-дискурсивним явищем, в якому відображаються результати взаємодії певних ментальних (зіставлення двох і більше референтів) і мовленнєвих процесів.

Основна причина метафоричної активності мовлення полягає в тому, що значна кількість ціннісно важливих для людини явищ (час, простір, стан, емоції тощо) є абстракціями, в результаті чого виникає необхідність їх унаочнення через простіші й доступніші для буденної свідомості поняття. Саме потреба в осмисленні та усвідомленні явищ одного гатунку в термінах іншого й призводить до виникнення метафори в концептуальних структурах мислення [11, с. 115].

В окреслений спосіб представляється можливим побудувати концептуально-метафоричну модель часу в проєкції на німецькомовну картину світу. У цій моделі основне місце посідають ті комплекси, що є універсальними інформаційними структурами в системі «концептуальний референт» (КР) – «концептуальний корелят метафори» (КК). Услід за С. А. Жаботинською [2, с. 17-18], такі комплекси ми будемо називати «предметно-центричними фреймами», структуру яких можна представити у вигляді такої формули:

[[**(СТІЛЬКИ (ТАКОГО (ДЕЩО ІСНУЄ))) ЩОСЬ РОБЛЯЧИ**] **ТАК**] **ТУТ-ЗАРАЗ**].

У ході метафоризації фрейм КР і фрейм КК зіставляються. Встановлення подібності між двома понятійними сферами відбувається за кількісним (слот **СТІЛЬКИ**), якісним (слот **ТАКИЙ**), буттєвим/акціональним (слот **ІСНУЄ / ЩОСЬ РОБИТЬ**), оцінним (слот **ТАК**), локативним (слот **ТУТ**), темпоральним (слот **ЗАРАЗ**) параметрами (див. рис.) Ці параметри стають зонами перетину двох концептуальних комплексів – основою метафори. Тут слід приєднатися до думки Т. В. Овчарук [5, с. 51], яка вважає, що в результаті співположення двох фреймів виникає сітьова модель на зразок подібності.

**КР:** [[**(СТІЛЬКИ (ТАКОГО (ДЕЩО-1 ІСНУЄ))) ЩОСЬ РОБЛЯЧИ**] **ТАК**] **ТУТ-ЗАРАЗ**]

подібно (°)

**КК:** [[**(СТІЛЬКИ (ТАКОГО (ДЕЩО-2 ІСНУЄ))) ЩОСЬ РОБЛЯЧИ**] **ТАК**] **ТУТ-ЗАРАЗ**]

#### Рис. Сітьова модель процесу метафоризації

Слот **ДЕЩО-1** у структурі КР у нашому випадку представлений вербалізованими концептами, які формують загальне поняття ЧАС, що, як відомо, є чистою абстракцією. Містять абстрактні характеристики об'єкта ЧАС, предикатні слоти осмислюються через посередництво конкретних сутностей. Останні являють собою слот **ДЕЩО-2** у фреймовій структурі КК і є переважно конкретно концептуалізованими поняттями.

Аналіз мовного матеріалу показує, що при встановленні подібності референтна концептуальна сфера **ДЕЩО-1** співвідноситься в німецькомовній свідомості з корелятивними галузями метафоричного спектра **ДЕЩО-2**, представленого конкретними поняттями ІСТОТИ, ФІЗИЧНІ ТІЛА, РОСЛИНИ, РЕЧІ, РЕЧОВИНИ, РІДИНИ, ПОВІТРЯ і незначним відсотком абстрактних понять – (ГРОШІ, ВИД ЗАНЯТТЯ, ПРОСТІР).

Розглянемо більш докладно структуру сітьової моделі концептуальних метафор, що позначають макроконцепт ЧАС.

##### 1. ЧАС ≡ ІСТОТИ

• ЧАС ← ТАКИЙ {сильний, слабкий} → ІСТОТА: *Auch die Heiligen haben ihre schwachen Augenblicke* [10, с. 55].

• ЧАС ← ІСНУЄ ТАК {самостійно рухається вперед / назад, з різною швидкістю} → ІСТОТА: *Kommt Zeit, kommt Rat* [10, с. 46]; *die Zeit geht, flieht, rennt, läuft* [16, с. 789]; *während der laufenden Dekaden*.

• ЧАС ← ЩОСЬ РОБИТЬ {вчиняє насильство, б'є, пожирає} → ІСТОТА: *Zeit frisst Eisen* [7, с. 694]; *dem Glücklichen schlägt keine Stunde* [7, с. 568].

##### 2. ЧАС ≡ ЛЮДИНА

• ЧАС ← ТАКИЙ {характер (добрий, злий, смутний, веселий, щасливий), стан / зовнішність (худий, товстий, жирний, красивий, некрасивий), вік (молодий, старий)} → ЛЮДИНА: *Auf Plage folgen heitere Tage* [7, с. 573]; *Sie haben in guten und bösen Tagen immer zusammengehalten* [13, с. 831]; *Es war eine glückliche Zeit für sie* [17, с. 4430]; *In der Bibel kamen... erst nach den sieben mageren die sieben fetten Jahre* [13, с. 387]; *Das ist*